

«Пресветлейшему, августейшему
непобедимому государю царю
Всероссийскому монарху
и императору
Петру Первому
всегдашнему торжественнику
и победителю
Моему премилостивейшему государю»

За листом, на котором крупным шрифтом напечатаны эти слова, следуют страницы с текстом самого посвящения, представляющим довольно пространный панегирик Петру I и имеющим подпись «Последнейший раб и низжайшее подножие иеромонах префект Гавриил»³ Основные принципы оформления дедикации соблюдены (указан и адрес, и автор), но на колонтитулах текста значится «Предисловие» Таким образом, граница между жанрами предисловия и посвящения государю еще не осознается и там, и здесь главной задачей остается прославление монарха

Однако посвящение дает литератору возможность непосредственно обратиться к государю — всесильный адресат и «низжайшее подножие», несмотря на разделяющую их дистанцию, становятся как бы крайними звеньями одной цепи — это еще не диалог, но заявка на него Писатель или переводчик, посвящающий свой труд государю, берет на себя ответственность, рекомендуя правителю свое или переведенное им сочинение

Опыт европейских литераторов XVII—XVIII вв. в этом отношении также постоянно служил ориентиром В частности, изысканные комплименты Ж. Расина в его посвящениях королю и членам королевской семьи не могли остаться без внимания русских почитателей французского драматурга Посвящая свою трагедию «Александр Великий» (1665) Людовику XIV, он не только проводил параллель между этими правителями, но всячески подчеркивал преимущества своего государя, называя его «самым мудрым королем на земле» («plus sage roi de la terre»)⁴ На исходе XVIII столетия, издавая сочинения Расина, Ж.-Ф. Лагарп весьма иронически отозвался о его «посланиях-посвящениях» («épîtres dédicatoires») «Здесь должно быть готовым ко всей смехотворности преувеличений и напыщенности, которые были в посвящениях, так сказать, обязательными способами к изъятию почтения» («Il faut s'attendre à trouver ici tout le ridicule de l'exagération et de l'emphase, qui était pour ainsi dire le protocole des dédicaces»)⁵

³ {Пуфендорф С} Введение в историю европейскую СПб., 1718

⁴ Oeuvres de Jean Racine A Paris, 1768 T 1 P 156

⁵ Oeuvres complètes de Jean Racine avec le commentaire de M. De Laharpe A Paris, 1807 T 1 P 161